

ژوزه ساراماگو

تکثیر شده

مترجم:

رضا فاطمی



ملیث پشت

مجله علمی و ادبی
مجله علمی و ادبی

سرشناسه:	ساراماگو، ژوزه، ۱۹۲۲ - ۲۰۱۰ م. <i>Saramago, Jose</i>
عنوان و نام پدیدآور:	تکثیرشده / ژوزه ساراماگو؛ ترجمه‌ی رضا فاطمی.
مشخصات نشر:	تهران: نشر به‌سخن، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری:	۳۲۰ ص. ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک:	978 - 600 - 7987 - 46 - 9
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیبا
یادداشت:	کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان « <i>The double</i> » به فارسی برگردانده شده است.
عنوان دیگر:	همزاد: رمان.
موضوع:	داستان‌های پرتغالی - قرن ۲۰ م. <i>Portuguese fiction - 20th century</i>
شناسه افزوده:	فاطمی، رضا، ۱۳۵۳ - ، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۷ ۴۹ الف / PQ۹۲۷۶
رده‌بندی دیویی:	۸۶۹ / ۳۴۲
شماره کتابشناسی ملی:	۵۱۵۸۶۵۸



انتشارات مجید



نشر به سخن

تکثیر شده

ژوزه ساراماگا

ترجمه‌ی رضا فاطمی

چاپ اول، تهران، ۱۳۹۸ ه.ش.

۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی گلیاگرافیک، چاپ دالاهو

طرح جلد: محسن سعیدی

تمامی حقوق این اثر محفوظ است.

شابک: ۹-۴۶-۷۹۸۷-۶۰۰-۹۷۸

ناشر همکار: انتشارات مجید

وبسایت: www.majidpub.com

Telegram & Instagram: @majidpub

آدرس دفتر: تهران، خ ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱، واحد ۲

تلفن: ۶۶۹۷۸۴۵۳-۶۶۴۹۵۷۱۳-۶۶۴۹۱۵۸۸

مقدمه

اگر خواننده‌ی هوشمند، رمان‌های ژوزه ساراماگو را کمی دقیق‌تر بخواند، زمی‌یابد که در بیش‌تر رمان‌های او خط سیر فلسفی‌ای دنبال می‌شود که برای ما آشنا نیست. حالت‌ها و رفتارهایی که به انسان‌ها در لحظه‌هایی از زندگی دست می‌دهد که در آن دچار یأسی می‌شود که در نتیجه‌ی آن شاید این پرسش در سرش خطور کند که: «به کجا آمده‌ام، آمدنم بهر چه بود؟» و این پرسش اگر برای آدمی بی‌جواب بماند به یأس و پوچی او منجر خواهد شد. اما این خود انسان است که باید به جواب این پرسش دست یابد و کسی نمی‌تواند به یأس‌آمیزی آدمی را قانع کند؛ جز آن‌که خودش به جواب این سؤال برسد.

خودشناسی مقوله‌ای است که تمامی فیلسوفان بر آن تأکید دارند و انسانی که نتواند خودش و دنیای درون خود را بشناسد، دچار بی‌هویتی و سرگردانی خواهد شد.

ژوزه ساراماگو بی‌هویتی و حیرانی آدم‌های امروزی را بسیار مورد توجه قرار داده و آن را دست‌مایه‌ی بسیاری از رمان‌هایش کرده است. آدم‌های رمان «کوری» دچار بی‌هویتی شده‌اند و این بی‌هویتی به شکل نمادین «کوری سفید» جلوه کرده است. در «بینایی» مردم دچار بی‌هویتی سیاسی هستند، در «همه‌ی نام‌ها» آدم‌ها در دفتر ثبت احوال و دفتر ثبت

اموات قبرستان دچار بی هویتی هستند و در این رمان این بی هویتی در دو شخصیت اصلی این داستان که بسیار شبیه هم هستند ظهور می یابد.

شخصیت اصلی این رمان یک معلم تاریخ است؛ انتخاب شغل او نیز توسط نویسنده به موضوع بی هویتی او کمک زیادی می کند. گویا آدمی است که در میان دوره های مختلف تاریخی گم شده است؛ او نظریه ای هم دارد که همیشه باعث خنده ی همکارانش می شود، او می گوید: «تاریخ را به پای آن که از گذشته به حال تدریس کنیم باید از حال به گذشته تدریس کرد و این یعنی آن که انسان باید اول تکلیف خودش را با خودش روشن کند تا بعد سراغ گذشتگان برود. شخصیت داستان اسم عجیبی هم دارد «ترتولیانو ما سیم آفونسو» و همیشه قصد دارد کتاب تاریخ تمدن های بین النهرین را مطالعه کند؛ اما هرگز موفق به این کار نمی شود و در نهایت به طور تصادفی به کسی می خورد که به تمامی شبیه خودش است؛ حتا صدا و اثر انگشت آن شخص به تمامی شبیه هم است و این فراتر از شباهت های میان دو موجود دوقلو و هزارد است؛ چنان که می توان گفت که آن ها آدم های تکثیر شده هستند.

ساراماگو با طرح این داستان قهرمانش را در جدال درونی قرار می دهد تا در آن دچار بی هویتی شود و این بی هویتی باید زمانی از بین برود که یکی از دو شخصیتی که از هم تکثیر شده اند، بمیرد. شخصیت اصلی این رمان چنان دچار دوگانگی می شود که دیگر نمی داند که وقتی جلوی آینه قرار می گیرد، شخص درون آینه خودش است یا اوست.

ساراماگو یک بار دیگر با طرح رمانی جذاب موضوع مورد علاقه اش؛ یعنی همان «بحران بی هویتی» انسان امروزی را به بحث می گذارد و خواننده را تشویق می کند تا با خودکاو ی مانع از گرفتاری خود در چرخه ی مسلسل بی هویتی شود.